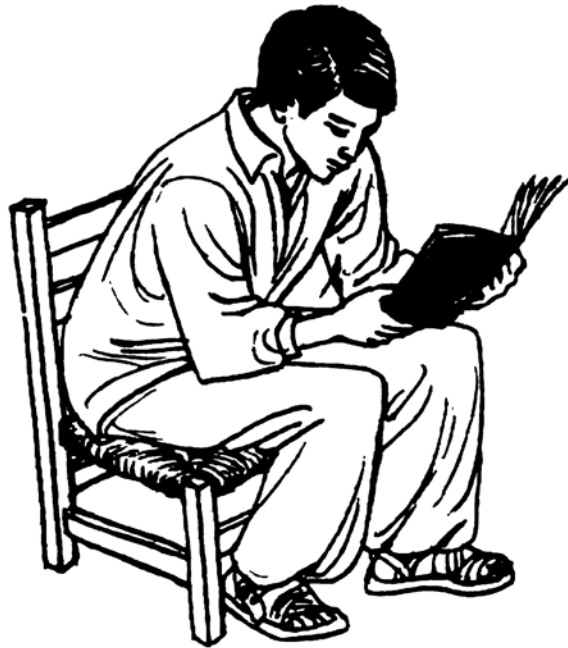


Ica Ome Libro Ipan Huelis Timomachtis



Segunda Cartilla Náhuatl del Centro

Esta cartilla es la segunda de una serie de dos cartillas en idioma náhuatl del centro, y es presentada con el fin de proporcionar a los hablantes del náhuatl una ayuda para aprender a leer en su propio idioma y también en español.

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980**

Idioma:

Náhuatl del Edo. de Guerrero

Redacción:

Virginio Loranca I.

Asesoría lingüística:

David Mason Philips

Elena Nelson de Mason

Esta edición consta de 400 ejemplares.

Q5-0-729

**Lolo ica tlajtlani Tino. Lolo tlajtlajtohua ichan Anita. Ompa
yejhua oquitlajtoltij Anita:**

—¿Canon ichan Tino?

Yejhua oquijlij:

—Ne ipan on cajli.

Quemaj Lolo oquijlij Anita:

—¿Ompa onaltijquej Lipe niman Melo?

Niman yejhua oquijlij:

—Quemaj.

Ijcuac Lolo otlán tlajtlajtohua ihuan Anita, oquijlij:

—¿Paqui inanañ Tino?

Anita oquijlij:

—Quemaj.

Lolo paqui pampa inañ Tino no paqui.



Xquicti on metlatl.

xquicti

xquic

xnic
xtic
xquic

xticnequi

xtic

xquic

xquicti

Lila oquijlij Timo:

—¿Xticnequi quictis Lalo in metlatl ne ichan Ana?

Yeja oquijlij:

—Quemaj nicnequi.

Lila oquijlij:

—Ma quicti, pero xnicnequi quitlalis ne campa naltis Ana.

Ijcuac Lalo oquictic on metlatl ne ichan Ana, yejhua oyaj campa nemi Lila. Niman oquijlij:

—Ana xoquinec on metlatl pero inan quemaj.



Icue Lola cuajli.

cuajli

cuaj

cua

a	e	i
cua	cue	cui

cue

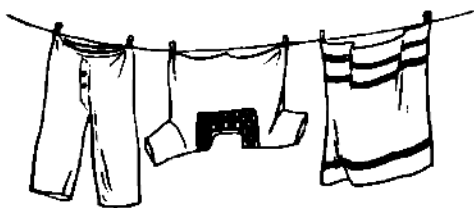
icue

Lola quiteititia icue. Ijcuac Anita oquitac icue Lola ocuelitac pampa cuajli on icue Lola. Lola oquictic icue ne ichan Panchi.

Aman Panchi quinequi icue Lola. Yejhua ica oquijlij Lola:

—Aman nicnequi mocue.

Lola oquimacac Panchi on icue. Niman yejhua paqui pampa oquimacac Panchi on icue.



In nantli xocuep in tlaquentli.

xocuep

cuep

ep

ep

cuep

xocuep

In nantli xocuep in tlaquentli pero in conetl quemaj ocuep.

Yejhua in conetl oquijlij inan:

—On tlaquentli xoticuep, ¿xtej?

Yejhua oquijlij:

—Ca, pampa onicuep on yelotl.

On nantli xocuep on tlaquentli pero ocuep on yelotl. Niman on conetl òcuep on tlaquentli pero xocuep on yelotl.

Ani oquijlij inan:

—Aman tipaqui, ¿xtej?

Niman inan oquijlij:

—¡Oh quemaj! pampa aman inan Lila tlamis ical. ¡Oh sanoyej nipaqui!

Ani oquitlajtoltij inan:

—¿Tlamis ical inan Lila?

Yejhua oquijlij:

—Quemaj, niman ¡sanoyej nipaqui yejhua ica on!

Quemaj Ani no oquijlij inan:

—¡Oh aman no sanoyej nipaqui!

Ani paqui niman inan no paqui.

¿Tlinon oncaj?

¿Tlinon coní?

¿Tlinon quicti?

In nantli oquijlij inan Chico:

—¿Tlinon ticnequi?

Yejhua oquijlij:

—¿Tlinon oncaj?

Yejhua oquijlij:

—Oncaj nacatl, chijli niman tomatl.

Ijcuac inan Chico oquimat tlinon oncaj, ijquin oquijlij:

—¿Tlinon, tlinon, tlinon nicnequi? Nicnequi nacatl niman chijli.

Inan Chico paquí pampa quicti nacatl niman chijli.



in pachtli

pachtli

pach

ach

ach	och	ech	ich
pach	poch	pech	pich

**In tlacatl quiyiya ichpoch. On ichpochtli quinequi pachtli.
Yejhua quinequi on pachtli para quitlalis ipan ical. In tlacatl
ocuelitac ica ichpoch quitlalis on pachtli ipan ical. On telpochtli
niman on ichpochtli oquitlatlalijquej pachtli ipan on cajli.**



in tzicatl

tzicatl

tzi

i	a	e	o
tzi	tza	tze	tzo

In tzicatl quicti on nanacatl. On nanacatl tzopelic. Yejhua ica on tzicatl quicti on nanacatl. In conetl oquimojtij on tzicatl pampa quicti on nanacatl. In conetl tzajtzi pampa on tzicatl oquictic on nanacatl. Inan in conetl ocajsic on tzicatl para xoc oquictic on nanacatl. Aman in conetl xoc tzajtzi pampa inan ocajsic on tzicatl pero yejhua tzijtzicnohua.

Oquijtoj: “Nicnequi nacatl”

Yejhua oquinemilij: “Nicnequi chijli”

Lipe oquijtoj: “Ani paqui”

Melo oquijtoj: “Ani tlacua”

Melo oquijlij:

—Ani tlacua.

Lila oquijtoj: “Tlatequi in metlatl”

Lila oquijlij:

—Tlatequi in metlatl.

Pepe oyaj ne campa oncaj on tlaquentli. Niman ompa yejhua oquelnamic ica Timo oquijtoj: “Nejhua nicnequi sen tlaquentli” Ijcuac Pepe oquitac ica sanoyej oncaj on tlaquentli no oquijtoj: “Nejhua no nicnequi sen tlaquentli” Quemaj Pepe oquijtoj: “Aman niquimicti on tlaquenti” Pepe no quicti on nacatl pampa oquelnamic ica Nati oquijtoj: “Nejhua nicnequi nacatl”. Pepe paqui ica on tlin quicti.

¿Canon nemi Lipe?

¿Canon oncaj atl?

¿Canon oquictic Ana imetl?

In tlacatl oquijlij Chico:

—Chico, ¿canon nemi Lipe?

Yejhua oquijli:

—Ne campa ichan Melo.

Ica ocpa oquijlij:

—¿Canon quitlalis ichan?

Yejhua oquijlij:

—Nican.

Quemaj Chico oquijlij on tlacatl:

—¿Yalohua canon onaltijquej Lipe niman Melo?

Yejhua oquijlij:

—Ne campa oncaj imil Lipe.

In tlacatl niman Chico otlán tlajtlajtohuaj.



tiopan

tiopan

tiotlac

tiotlaquij

tio

tio

tio

io	ia
tio	tia

tio

tiopan

**Ijcuac tiotlac Lalo coní coca. Ne campa yejhua coní on coca
oyaj sen tlatatl niman oquijlij Lalo:**

—Tiotlaquij Lalo.

Lalo no oquijlij:

—Tiotlaquij tlatatl.

Quemaj Lalo oquijlij on tlatatl:

—Aman tiotlac niman cuajli para tiasej ne tiopan.

Niman ijcuac tiotlac Lalo oyaj ne tiopan ihuan on tlatatl.

¿Camanon tocas Lipe?
¿Camanon otlajtlajtoquej?
¿Camanon naltis Lolo?

¿Camanon oyaj Nati?
¿Canon oyaj Nati?

¿Camanon tlatlatis Ana?
¿Canon tlatlatis Ana?

**In ichpochtli tlajtlani camanon onyas nacatl. Niman oquitlajoltij
on situatl:**

—¿Camanon onyas nacatl?

On situatl oquijlij:

—Mostla.

**Niman ica on ichpochtli oquitac ica oncaj on pachtli ne ipan on
cajli oquijlij on situatl:**

—¿Camanon oquitlajquej pachtli nican?

**Ijcuac on ichpochtli ijcon oquitlajoltij on situatl, on situatl
oquinemilij: “Camanon, camanon” Niman ijcuac oquimat oquijlij:**

—Oh, yalohua.

On ichpochtli ocuelitac ipampa on tlin oquijlij on situatl.



In conetl ohuetzcac.

ohuetzcac

huetz

etz

etz	itz
huetz	huitz

etz

huetz

ohuetzcac

Chon ohuetz pampa sanoyej totonia. Niman Lolo ocatztehuato. Lolo ocatztehuato Chon pampa quitlajsojcaita. Quemaj Lolo oquipajtij Chon. Ijcuac Chon opajtíc sanoyej ohuetzcac. Quemaj Lolo oquijlij Chon:

—Tipaqui, ¿xtej?

Chon oquijlij:

—Quemaj sanoyej nipaqui.

Chon ohuetzcac pampa Lolo oquipajtij niman Lolo no ohuetzcac pampa Chon opajtíc.

Masqui atli tlacua.

Masqui sequi oquimacato sequi quipiya.

Masqui quipiya quinequi.

Masqui quiahui toca.

Tla quiahui toca.

Masqui tlatequi cuajli.

Tla tlatequi cuajli.

Nati yas ichan Lila. Yejhua quinequi quictis on tojmitl.

Yejhua ica oquijlij inan:

—¿Masqui ma niquicti in tojmitl?

Yejhua oquijlij:

—Quemaj masqui.

Masqui Nati quicti on tojmitl, yejhua quimati ica inan paqui pampa quitlajsojcaita.

Yejhuamej opajtiquej.

Yejhuamej onomojtjiquej.

Yejhuamej otlanemilijcaj.

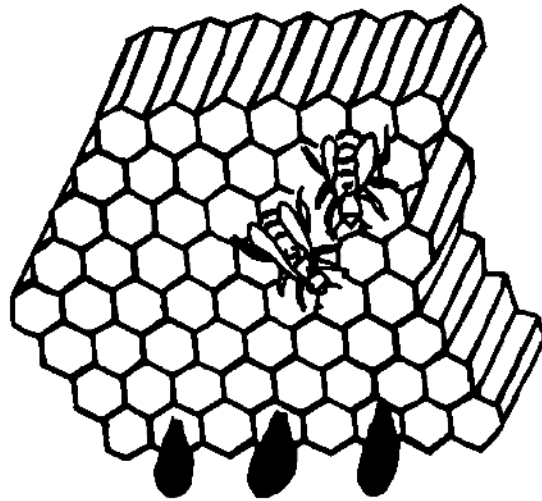
Yejhuamej paquij.

Yejhua paqui.

Yejhuamej otlatlatijquej.

Yejhua otlatlatij.

In Melo niman Nacho. Yejhuamej quipiyaj pachtli. Yejhuamej quipiyaj pachtli yejhuan cuáltzin. Yejhuamej no quipiyaj sen cajli yejhuan cualtzin. Yejhuamej notlajsojtla. Yejhua ica cualtzin quipiyaj on cajli. Yalohua oquitlaliyquej pachtli yejhuan cualtzin ne ipan on cajli. Niman aman on cajli sanoyej cualtzin. Yejhuamej paquij pampa quipiyaj pachtli yejhuan cualtzin niman pampa quipiyaj on cajli yejhuan no cualtzin.



in necutli

necutli

necu

necu

necutli

**Ani quipiya necutli. In necutli Chon ocuito ijcuac opajtlic.
On necutli yejhuan Chon ocuito sanoyej tzopelic. Ani niman Ana
cuelitaj pampa quipiyaj necutli. Yejhuamej quipiyaj necutli pampa
Chon ocuito. Chon huetzca pampa Ani ihuan Ana quipiyaj necutli.**

Tejhuamej titlacamej.

Tejhuamej titetlajsojtlasej.

Tejhuamej otitlacatquej.

Yejhuamej tetlajsojtlaj.

Tejhuamej titetlajsojtlasej.

Yejhuamej paquij.

Tejhuamej tipaquij.

Lipe oquijlij Lalo:

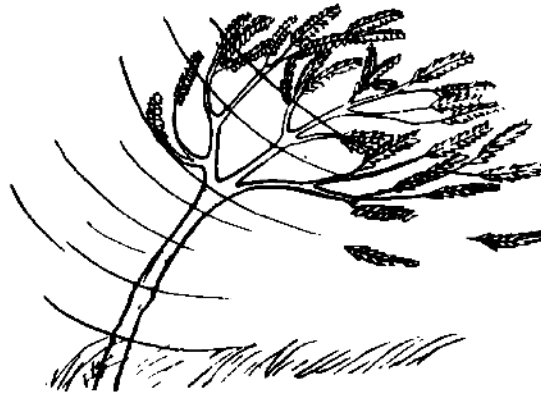
—Tejhuamej titlacamej. Tejhuamej techtlajsojtlaj pampa titlacamej. Niman tejhuamej titlacamej pampa ijqui otitlacatquej.

Quemaj Lalo oquitlajtoltij Lipe niman oquijlij:

—¿Para tlinon otitlacatquej?

Niman yejhua oquijlij:

—Tejhuamej otitlacatquej para titetlajsojtlasej niman para techtlajsojtlasej.



Aman ajaca.

ajaca
ja
a

a	o	i	e
ja	jo	ji	je

ja	jo	ji	je
tza	tzo	tzi	tze

a
ja
ajaca

Aman sanoyej ajaca. Ijcuac ajaca Lila cajania on ajolin. Lila cajania on ajolin pampa sanoyej tlasojloj. Ijcuac oajacac Lila sanoyej ocuelitac pampa otlán cajania on ajolin. On ajolin yejhua quiapiya pero inan no quiapiya. Niman yejhuamej cuelitaj pampa quiapiyaj ajolin.

Nemejhuamej cuajli nennemij.

Nemejhuamej nenpaquij.

Nemejhuamej nentetlajsojtlaj.

Yejuamej tetlajsojtlaj.

Tejuamej titetlajsojtlaj

Nemejhuamej nentetlajsojtlaj.

Yejuamej paquij.

Tejuamej tipaquij.

Nemejhuamej nenpaquij.

Nati oquimijlij Ana ihuan Lola:

—Nemejhuamej nenpaquij, ¿xtej?

Niman yejuamej oquijlijquej:

—Quemaj.

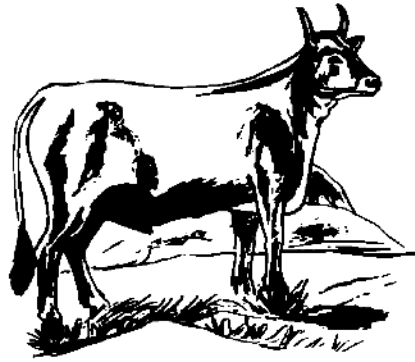
Quemaj Nati oquimijlij:

—Nemejhuamej cuajli nennemij, ¿xtej?

Yejuamej oquijlijquej:

—Quemaj cuajli.

Nati ocuelitac ica yejuamej cuajli nemij.



in huacax

huacax

cax

ax

a	i	o	e
ax	ix	ox	ex

ax	ix	ox	ex
am	im	om	em

ax

cax

huacax

Yejhua in yejhua ihuacax Lipe. Lipe quipiya sen huacax.
 Ihuacax Lipe tlapantejtexitic pampa oquitlatzhuitequej. Pero aman
 Lipe quipajtia on huacax. On huacax opajtic pampa Lipe oquipajtij.

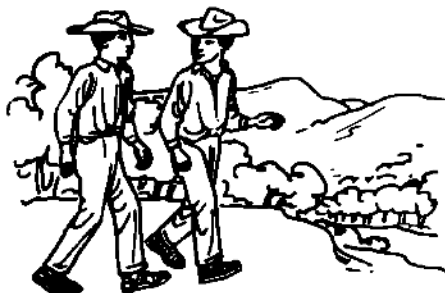
In tlatatl oquijlij Melo:

—Melo, ma ca titemotlas; ma ca titetzontequis; ma ca titemailis, niman ma ca itlaj titecuilis.

In nantli no oquijlij Lola:

—Lola, tejhua no ma ca titemotlas; ma ca titemailis, niman ma ca itlaj titecuilis.

On coconej onomojtijquej. Pero ijcuac Melo cuajli oquinemilij on tlin oquijlij on tlatatl, yejhua opac. Niman Lola no opac.



Pepe opeu tlajtlajtohua.

opeu

peu

eu

eu

peu

opeu

**Pepe opeu tlajtlajtohua ihuan Lolo. Ijcuac Pepe opeu tlajtlajtohua
ihuan Lolo oquijlij:**

**—Nejhua onicopeu on contli. Niman on contli onicopeu pampa
Ana quinequi ompa chantis.**

Niman Ana cualtzin quitlalis ical.

Lolo oquijlij Pepe:

—¿Ne quitlalis ical Ana?

Niman yejhua oquijlij:

—Quemaj.

Pepe niman Lolo cuelitaj pampa Ana quitlalis cualtzin ical.

In tlacatl oyaj ocanato on tototl. Ijcuac in tlacatl oyaj ocanato on tototl ipan ojtli oquinemilij: “Nejhua nicnequi sen tototl yejhuan huilotl” Quemaj ne mijlaj oquitac sen tocatl atli. Ijcuac in tlacatl oquitac on tocatl, oquitato Chico ne campa quipajtia ihuacax. Niman oquijlij:

—Chico, ne atli sen tocatl.

Chico ohuetzcac ijcuac on tlacatl oquijlij ica on tocatl atli. In tlacatl oquimojtij on pero Chico ohuetzcac. Quemaj in tlacatl oyaj ne campa yejhua imijlaj. Ijcuac in tlacatl oquitac imil oquijtoj:

—Aman oncaj yelotl.

In tlacatl sanoyej paqui pampa sanoyej oncaj yelotl ne imijlaj. Quemaj yejhua oquitec on yelotl, pampa oquelnamic ica Ana oquijtoj: “Nejhua nicnequi yelotl para ne tiopan” Quemaj ijcuac tiotlac in tlacatl oquelnamic on tototl huilotl.

Quemaj ipan sen cojtli oquitac on huilotl ompa nemi. Niman yejhua ocajsic on huilotl ican tetl. In tlacatl sanoyej huetzca pampa quicti yelotl niman pampa ocajsic sen huilotl.

bote

vaca

bo

va

bo	ba	be	bi
to	ta	te	ti
vo	va	ve	vi

bo

va

bote

vaca

Beto niman Abel yasej ipan sen ilhuitl. Yejhuamej achtopa ocohuatoj quesqui velas niman vasos. On tlin ocohuatoj quictisej ijcuac yasej ipan on ilhuitl niman ompa no quinemacasej.

Abel quipiya ome ivaca. Yejhua oquimpatzcac ijcuac cualcan, niman on leche oquitecac ijtic sen bote. Quemaj oyajquej otlanemacatoj ne ilhuipan. Ne campa ilhuipan ompa oconiquej ileche on vaca. Yejhuamej opacquej ne ipan on ilhuitl pampa miyec cualtzitzimej botes oquitaquej.

perico

ri

barato

ra

ri	ro	ra	re
bi	bo	ba	be

ri
perico

ra
barato

Marino ocou sen perico para cuicas ichan. Yejhua barato ocou on perico. Marino sanoyej cuelita quen nocuicatia on perico.

On perico mojmstla quicua sen perón yejan quimaca Marino. Niman ijcuac Marino quimaca sen perón on perico yejhua pehua nahuiltia ican on barajas.

Marino paqui pampa quipiya sen perico.

carta	perla
car	per
ar	er
ar	er
car	per
carta	perla

Perla ocou se cartontzin amatl yejhuan para carta. Perla oquichijchiu ome carta para quititlanis ne Acapulco. Se carta oquichijchiu para quititlanilis Marcos niman oc se carta oquichijchiu para quititlanilis Carlos.

Marcos niman Carlos chantij ne Acapulco. Yejhuamej cuelitaj chantij ne Acapulco pampa ompa quitaj on mar, niman no cuelitaj naltisej ipan on mar.

Se tonajli Marcos niman Carlos oquiselijquej on ome cartas yejhuan oquintitlan Perla. Yejhuamej sanoyej ocuelitaquej ijcuac oquiselijquej on cartas. Niman yejhuamej no nimantzin oc se carta ocuajtitanilijquej Perla.

Ijcon, tej, in yeyimej icnijti nelnamiquij.

gas

águilas

ga

gui

ga	go	gue	gui
ca	co	que	qui

ga

gui

gas

águilas

Alberto quinhuelita on águilas. On águilas sanoyej paquij ichan Alberto.

Se tonajli Alberto opaxaloto niman oquinhuicac on águilas. Yejhua opanoc neca campa tlanemaca Gabino niman Guilberto. Gabino niman Guilberto quinemacaj gasolina niman gas. In omemej oquitaquej ica Alberto opanoc ne campa yejhuamej tlanemacaj niman ica quihuica omemej águilas. Yejhuamej oquinequej no quipiyasej sen águila pero xocaman oquitaquej Alberto para se cohuilisej.

Alberto quintlajsojtla iáguilas.

gente

gen

ge

gigante

gi

gi
ge

In se jinete. Nochi gente cuelita quitas on jinete ijcuac quitlejcohua sen huacax. In jinete nochi gente quipactia. Yejhua no cuelita quitas sen gigante ijcuac noxijxichhua ihuan sen huacax. Ijcuac on jinete oquitac sen gigante noxijxichhua ihuan sen huacax oquijlij:

—Gigante xquictzi on huacax para nictlejcoc.

On gigante oquijlij:

—¿Melahuac?

Yejhua oquijlij:

—Quemaj. Nejhua nijinete.

Quemaj on gigante oquictzij on huacax, niman on jinete oquitlejcoc. On huacax sanoyej onotzijtzinquetz pero xocuajtlajcal on jinete. On gigante sanoyej ocuelitac. Niman quemaj onoamigarojquej. Aman on jinete niman on gigante quimpactijtinemij on gentes.

dalia

da

tocadiscos

dis

di

di	do	da	de
si	so	sa	se

da

dalia

di

dis

tocadiscos

**Doroteo ocuito se docena xochitl itoca dalia para quimacas
Daniel pampa aman ilhuiu. Doroteo niman Daniel icnijti. Doroteo
ocou sen tocadiscos para quitlayocolis icniu. Daniel sanoyej cuelita
on xochitl itoca dalia niman on tocadiscos yejhuan oquimacac
Doroteo.**

Aman ican pactli san secnec conij coca.

cabo

bo

bandera

de

bo	ba	bi	be
do	da	di	de

bo

cabo

de

bandera

Boni sen dentista. Boni nochi tlatatl quipajtilia itlan. Boni quitlacaitaj pampa yejhua dentista niman pampa ichan pilcac sen bandera. Boni sanoyej tenotzqui. Ijcuac domingo Boni paxalojtinemi niman nochi iamigos quintlajpalojtinemi.

Se tonajli domingo yejhua opaxaloto niman ipan ojtli oquinamic yejhua on cabo de sen tequitl. Yejhua on cabo quictiya sen balde pero ijcuac oquinamic Boni on iamigo oquinec quitlayocolis pampa sanoyej amigos. Boni niman on cabo sanoyej notlajsojtlaj.

tubo

uva

tu

u

u

u

u

tu

uva

tubo

tu	to	ti	ta	te
su	so	si	sa	se

Canuto ocou sen tubo. Yejhua on tubo itataj quinequi. Itataj Canuto chanej ne campa itoca Cuba, por eso cuitiaj Cubanito.

Cubanito quinequi on tubo para ica calactis atl ne ichan. Ne ichan qui piya ome cojtlaquijlotl itoca uvas. Yejhua quinequi qui piyas atl ne ichan para catequis on uvas. Iuvas Cubanito sanoyej tlaquini. Niman ijcuac icsi on uvas, Canuto niman Julia quipatzcaj para conij on iyayo.

Cubanito, Canuto niman Julia notlajsojtla j.

receta

ce

ce

receta

cine

ci

ci

cine

ce	ci
se	si

Se tonajli ijcuac Anatolio quemach onhualau ne ipan sen circo onotlaquentij para nocuicatis. Yejhua oquinec nocuicatis quen ocac ipan on cinta yejhuan on cirquero ocaquistilij ijcuac on tlajtlataquej nosehuijtoquej. Ipan on tonajli quince de enero ijcuac Anatolio cuajli yonotlajtlaquentij, oquimijlij on yejhuan yonosentlalijquej para quitasej quen nocuicatis: “Tla nemejhuamej nenquitasej quen ninocuicatis nenquitlaxtlahuasej de cinco hasta de quince centavos, pampa nejhua nicnequi tomin para nictlaxtlahuas ne campa noncenaros”.

Niman se tlatatl oquijlij:

—¿Tline in ilhuitl quen itlaj circo yes?

Anatolio oquijlij:

—Quemaj. Niman tla yotlan ninocuicatia noncenaros itech on cine.

San xmas huejcajtica ijcuac Anatolio yotlan nocuicatia, oyejcotetz icniu yejhuan xmas hueli tlajtlajtohua ican mejicano.

Niman oquijlij:

—Dice nonan, ¿Tlin melahuac tias cerca de on cine para toncenaros?

Niman yejhua oquijlij:

—Quemaj.

Niman on icniu oquijlij:

—¿Tlin xtiquelnamiqui ica san quemach omitzcocoj mojti pampa oticenarojquej cerca de on cine yejhuan oncaj ne ipan cinco de mayo?

Niman yejhua oquijlij:

—¡Chicastej melahuac! Tla ijcon aman yej nias niconcuis on receta para nechpajtisej.

ciudad

ciu

ciu

ciudad

Juan oyaj ipan sen ciudad. Ijcuac yejhua panotiaya ipan sen puente oquitac sen cohete ompa tlajcaltoc. Yejhua ocontilan on cohete niman oquitlaliy ipan ibolsa.

Ijcuac oajsic ipan on ciudad oyaj ne campa quinamacaj tlajtlamach amatl niman ompa ocou ome cuadernos niman ome cuentos. Quemaj yejhua oquitlajtlan quech icuenta ica on ome cuadernos niman on ome cuentos. Ijcuac oquijlijquej quech icuenta oquitlaxtlau niman quemaj onocuep para ichan. Ijcuac oajsic ichan oquijlij itaj:

—Nejhua sanoyej onicuelitac on ciudad pampa miyec tlamach cualtzin quipiya. Ijcuac oc sejpa nicnequis nocuaderno ne niconcuis ipan on ciudad.

oído

pie

oí

ie

oí

ie

oído

pie

tie

pie

die

sie

Lucas oquijlij iabuelo:

—Abuelo, ¿Ticpiya tiempo para tinechijlis tlinon on oído, pie niman tieso?

Niman iabuelo Lucas oquijlij:

—Quemaj. Oído on ica titlacaquij niman sentetl ticpiyaj cada tonacastlan. Pie on ica tinejnemij niman on ome ticpiyaj. Niman tieso quiijosnequi itlaj yejhuan cojtíc niman cuepitztic. Camanian se tlatatl nejnemi ican itopil pampa se icxi cuepitztic. On quiijosnequi ica icxi oncaj tieso.

Aman Lucas sanoyej paqui pampa aman quimati tlinon oído, pie niman tieso.

carreta

rre

rre

carreta

carro

rrro

rrro

carro

rre	rrro	rrra	rrri
me	mo	ma	mi

Carmelo quisasaca on corral ican icarreta. Yejhua concahua on corral ican icarreta ne itenco on carril. Carmelo quictitinemi sen morral niman cuicatinemi sen perro ne ijtic on carreta. On carreta quitilanaj omemej burros. Niman Carmelo quimpehuijtinemi on burros. Carmelo cuelita quitequitiltia on carreta pampa ijcuac on burros yopeu quitilanaj on carreta yejhua quinemilia yau ipan carro. Por eso yejhua paqui.

hacha

hilo

ha

hi

ha

hi

hacha

hilo

ha	hi	he	ho	hu
pa	pi	pe	po	pu

Caitano oquijlij Lalo:

—**Hermano, xcohuati mohacha niman tla yoticou xsalo ican sen hilo, para momasecatitlan xcuajpilo. Niman on hacha xcohua yejhuan cuajli hecho.**

Ne campa Lalo ocou on hacha no quinemacaj hielo. Lalo no ocou on hielo niman no oquisaløj ican hilo para oquictic ichan. Ijcuac Caitano oquitac ica Lalo quicti hielo sanoyej ocuelitac niman oquijlij:

—**¡Cuajli! Niman in hielo tictlalisej ipan atl para on atl ma seseya. Niman tla yoseseyac ticonisej.**

Caitano sanoyej cuelita pampa conis atl yejhuan ssec ihuan Lalo.

fecha **fino**

fe **fi**

fe **fi**

fecha **fino**

fi	fa	fe	fo	fu
li	la	le	lo	lu

Federico ocou itojmiu yejhuan fino. Ijcuac **Fernando** oquitac itojmiu yejhuan oquijlij:

—¿Tlin fecha oticou motojmiu?

Yejhua oquijlij:

—Ye quipiya ome metztli.

Fernando oquijlij **Federico**:

—Nejhua no se nicohuasnequi pero nicohuasnequi quen iforma sen colcha, niman yejhuan no fino.

Fernando ocou itojmiu yejhuan fino niman quen colcha. Aman on omemej paquij pampa quipiyaj imintojmiu yejhuan fino niman ica xsecuij ijcuac cochij.

Ramón

México

país

día

mamá

papá

Ramón oquijlij itaj:

—Papá, mostla día nacional.

Itaj oquijlij:

—¿Qué?

Ramón oc sejpa oquijlij:

—Mostla día nacional. Niman ipan nochi in país de México quipiyas ilhuitl.

Ramón quimati ica onyas ilhuitl ipan on día nacional pampa yejhua yau escuela.

Quemaj Ramón oquijlij inan:

—Mamá, quijtohua papá ica ser rato tiasej ne México pampa mostla día nacional niman ne México más hueyi niman cualtzin nochihua ilhuitl.

Ramón ihuan ipapá niman imamá cuelitaj pampa yasej ne México.

llanta

lla

llan

llan

lla

llanta

lla	lli	llo	lle	llu
ma	mi	mo	me	mu
ya	yi	yo	ye	yu

Guillermo ocou ome llantas para icarro. Ijcuac yejhua ocou on llantas no ocou sen llavero para ica quictitinemis illaves.

Tomás oquijlij Guillermo:

—Hoy hay luna llena, niman aman nicohuas cartuchos para ser rato nonxochipiyas.

Guillermo oquijlij Tomás:

—¿Tejhua tias tonxochipiyas?

Yejhua oquijlij:

—Quemaj.

Guillermo oc sejpa oquijlij:

—Pero nejhua no voy. Niman cualcan volvere para tipaxalosej.

fruta

primo

fru

pri

brecha

trinidad

bre

tri

bra	bru	bre	bro	bri
fra	fru	fre	fro	fri
pra	pru	pre	pro	pri
tra	tru	tre	tro	tri

Bruno cohua fruta para quictis ne campa quitlapojtiu on brecha. Yejhua quitlapohua on brecha para ompa panos on carro yejhuan cuicas iprimo. Iprimo Bruno itoca Trinidad. Trinidad quictis petróleo ican icarro ipan sen rancho. Ijcuac Bruno otlan quitlapohua on brecha, Trinidad on iprimo oquimacac sen propina. Quemaj Trinidad ihuan Franco on iconeu no ocojquej miyec fruta para quictisej ne ipan on rancho campa yasej. Trinidad niman Franco cuelitaj ica ontlanamacasej ne ipan ranchos. Niman Bruno no cuelita pampa oquimacacaj on propina para ica cohuas más fruta.

kilo

queso

ki

que

ki

que

kilo

queso

ke	que
ki	qui

Ignacio niman Prócoro notlatlanij. Ignacio pesarohua sesenta kilos niman Prócoro sesenta kilos huan tlajco. Cada se de yejhuamej quimamajtiu veinte kilos istatl. Yejhuamej cuajmasej buelta ipan se kilómetro. Ijcuac xe pehua, nejnemij on iminmaestro oquimijlij:

—El quej tetlanis nicmacas sentetl queso.

Quemaj yejhuamej opejquej nejnemij. Niman ijcuac yotlan quinejnemij on ome kilómetro niman ica xacaj oquitlanquej oquijlijquej on iminmaestro:

—Queremos on queso pampa xacaj oquitlanquej.

Niman on maestro sesentetl oquiminmacac on queso. On omemej amigos cuelitaj pampa xacaj oquitlanquej niman ica sesentetl oquiminmacaquej on queso.

zapato

garza

za

za

za

za

zapato

garza

za	zi	zø	zu
da	di	do	du

Zara oyaj itech sen zapateria. Ompa yejhua oquitac zapatos yejhuan cualtzitzimej, pero yejhua xquictiya tomin. Quemaj onocuep para ichan para concuis tomin.

Ijcuac panotiaya ichan ica iprimo Zacarías, oquitac sen garza niman no oquitac sen zapote. Zara sanoyej ocuelitac on garza.

Yejhua ica oquijlij iprimo Zacarías:

—Ma cajxili.

Zacarías ocajsic on garza niman oquimacac Zara. Quemaj Zara oyaj ichan, ocuito tomin niman ocohuato izapatos. Zara sanoyej paqui pampa quiapiya sen garza niman ica quiapiya izapatos.

muñeca

ñe

ñe

muñeca

niña

ña

ña

niña

ña	ñe	ñi	ño
pa	pe	pi	po

Yejhua in omemej niñas quinequij quiپیasej sen muñeca para quinahuiltisej. Yejhua ica oquijlijquej imincuñado:

—Cuñado, ticnequij xtechcohuli sen muñeca para tictahuiltisej.

Imincuñado on niñas ocou sen muñeca niman no ocou ome piñas para sesentetl oquiminmacac. On niñas cuelitaj ica aman quiپیayaj sen muñeca para quinahuiltisej niman pampa imincuñado no oquintlayocolij sesentetl piñas.

lápiz	icruz
piz	cruz
piz	cruz
lápiz	icruz

Cruz oyaj itanco on laguna. Ijcuac oajsic ne itenco on atl oquitac quiiquistinemi sen pez ne ipan on laguna. Cruz ocontilan sen tetl para quimotlas on pez, pero ijcuac Cruz ocontilan on tetl yejhua on pez onopoloj. Quemaj Cruz oquinemilij: “Nejhua hueli nitlanelohua. Niman aman ninatlajcalis para nicmahajsis on pez” Cruz ocalaquito ijtic on atl niman oquictic sen lápez para ica quitzopinis on pez. Cruz sanoyej ohuejcau ijtic on atl, pero ijcuac ye tiotlac ocajsic on pez. Ijcuac yejhua ocajsic on pez oyaj itech icnihuan niman oquimijlij:

—Xpiyacan paz pampa nejhua onicajsic sen pez ican nolápiz.

Cruz niman icnihuan sanoyej ocuelitaquej pampa on pez ocuajquej.

sombrero

campana

som

cam

som

cam

sombrero

campana

Malaquías ocou sen sombrero para quimantias ijcuac yas ne ipan campo. Se tonajli Malaquías oyaj ipan campo niman ne ipan campo oquinextito sen xococojtli sanoyej tlacticaj. Itech on xococojtli oncaj oc se cojtli yejhuan quiapiya sombra. Niman antes quitejtequis on xocotl yejhua achtopa onotonalsehuij ipan on sombra. Ijcuac Malaquías yehuaticacta ne ipan on sombra ocac ica ne ipan pueblo tzilinticaj on campana. Ijcuac ocac tzilinticaj on campana oquijtoj: “Amantzin tlacualispan. Amantzin nictejtequis on xocotl niman tla yonictejtec nias nochan” Malaquías oyaj ichan niman on xocotl oquictic ican isombrero.

flecha

blancas

claro

fle

bla

cla

fle	fli	fla	flo	flu
cle	cli	cla	clo	clu
ble	bli	bla	blo	blu

Flora niman Pablo oyajquej ichan Clara. Ijcuac yejhuamej panotiayaj ne plaza oquitaquej miyec flores yejhuan blancas. No oquitaquej sen flauta yejhuan sanoyej claro quipiya ivoz. Yejhuamej ocojquej on tlin oquitaquej pampa xmás patioj niman no ocojquej sen chicle. Quemaj otlejcoquej ipan sen flecha para oyajquej ichan Clara.

Ijcuac oajsiquej ichan Clara oquitaquej ica yejhua achi flaca pampa cualo. Por eso Flora niman Pablo ocuicaquej ipan sen clínica de hospital para quipajtisej. No ijqui yejhuamej ocohuilijquej Clara sen blusa yejhuan blanca. Niman pampa Clara opajtic, Pablo opeu tlatzotzona ica on flauta chica Flora quipilohua sen cable para on coconej quitlapanasej sen piñata.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0098-8

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores